



LUNEDÌ 2 MARZO 2009

# MEMORY, THE ARTS AND JURA SOYFER

## LA SCOPERTA DELL'ORIZZONTE

dedicato a Gabriele Accomazzo

SALA CONSILIARE DELLA PROVINCIA DI ASTI  
Piazza Alfieri 33, Asti

CENTRO CULTURALE DIAVOLO ROSSO  
Piazza San Martino 4, Asti

ore 10-19

### Convegno

Saluto autorità

*Interventi di:*

ING. CESARE ACCOMAZZO, Etica, Torino  
DR. HERBERT ARLT, INST - Jura Soyfer Gesellschaft, Vienna  
PROF. FABRIZIO CAMBI, Università di Trento  
PROF. HERMANN DOROWIN, Università di Perugia  
PROF. GRAZIELLA VENTIMIGLIA, ISRAT, Asti  
PROF. PIERO FERRERO, Torino  
DANIELA PLACCI, Parthenos, Asti  
DOTT. FRANCESCO SCALFARI, Polo Universitario di Asti  
PROF. ALESSANDRA SCHININÀ, Università di Catania e Ragusa  
TOBIAS SOSINKA, Berlino  
MARCO VIECCA, Parthenos, Asti

*Moderatore:*

PROF. FABRIZIO CAMBI

ore 21

### Serata Jura Soyfer

Presentazione di iniziative cultura e spettacolo  
legate al grande autore viennese Jura Soyfer.

Nel corso della serata interverrà

la **Dottoressa Laura Masi**, traduttrice delle opere teatrali  
di Jura Soyfer in lingua italiana



ASTI HOST  
POIRINO SARENNA  
TORINO COLLINA  
TORINO TAURASIA



TUTTI SONO INVITATI

per informazioni 3920890423 - 0141590423



**PARTHENOS**

## **ASSOCIAZIONE CULTURALE PARTHENOS**

### **POLO UNIVERSITARIO ASTI STUDI SUPERIORI**

#### ***MEMORY THE ARTS AND JURA SOYFER LA SCOPERTA DELL'ORIZZONTE***

***Dedicato a Gabriele Accomazzo***

**2 MARZO 2009**

#### **COMUNICATO STAMPA**

Asti – L'Associazione Culturale Parthenos in collaborazione con il Polo Universitario Asti Studi Superiori, organizza **lunedì 2 marzo 2009**, il **II Convegno internazionale su Jura Soyfer, *Memory the Arts and Jura Soyfer, La Scoperta dell'Orizzonte***.

L'idea di questo evento nasce dalla collaborazione tra il Polo Universitario di Asti, Parthenos, e la società viennese Jura Soyfer Gesellschaft che si occupa della divulgazione dell'opera di questo autore in tutto il mondo ed è il risultato del precedente convegno "**Il Curvo Comico Universo di Jura Soyfer**", realizzato ad Asti presso il Teatro Alfieri il 16 ottobre 2007, con il patrocinio del Comune di Asti e il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Asti.

L'esperienza di questa giornata di convegno e spettacolo è stata presentata nel corso della conferenza internazionale "**KCTOS, Knowledge, Creativity and Transformations of Societies**" tenutasi a Vienna dal 6 al 9 dicembre 2007 con l'alto patronato del **Presidente dell'Austria Dr. Heinz Fisher**.

Il programma della giornata si articola in un **convegno di studi dalle ore 10,00 alle 19,00 presso la Sala consiliare della Provincia di Asti**, che vedrà la partecipazione di studiosi dall'Italia e dall'estero, sulle prospettive future che riguardano l'attività teatrale, scientifica, didattica intorno a **Jura Soyfer**, verrà approfondito il progetto di spettacolo internazionale "**Lechner Edi**", che coinvolge l'Associazione Culturale Parthenos, promosso dal regista **Tobias Sosinka** e verrà presentata in anteprima la pubblicazione delle traduzioni in lingua italiana dei testi teatrali Soyferiani realizzata dalla **Dott.ssa Laura Masi, a cura del Prof. Hermann Dorowin**, e in una **serata di presentazione presso il Centro Culturale Diavolo Rosso**, nel corso della quale si alterneranno artisti, traduttori e studiosi.



**PARTHENOS**

La giornata fa parte del progetto **“La Scoperta dell’Orizzonte”**, infatti nel corso della giornata verrà anche presentato il nuovo lavoro teatrale dell’Associazione Culturale Parthenos, realizzato per i 200 anni dalla nascita di **Charles Darwin** in collaborazione con il Polo Universitario Asti Studi Superiori e l’Associazione Primatologica Italiana, naturalmente dedicato alla memoria di **Gabriele Accomazzo**.

Saranno presenti tra gli altri, l’Ing. Cesare Accomazzo (Torino), Prof. Herbert Arlt (Wien), Prof. Fabrizio Cambi (Trento), Prof. Hermann Dorowin (Perugia), Prof.ssa Graziella Ventimiglia (Asti), Prof. Piero Ferrero (Torino), Dott.ssa Laura Masi (Milano), Daniela Placci (Asti), Prof. Francesco Scalfari (Asti), Prof. Alessandra Schininà (Catania), Tobias Sosinka (Berlin), Marco Viecca (Asti).

L’iniziativa gode della collaborazione del Polo Universitario Asti Studi Superiori, Provincia e Comune di Asti, Fondazione Cassa di Risparmio di Asti, Comune di Poirino, NOUS, Jura Soyfer Gesellschaft di Vienna, Associazione Primatologica Italiana, Lions Club Asti Host - Torino Collina - Torino Taurasia - Poirino Santena, tutti i club Rotaract del distretto 2030 di Piemonte – Liguria – Valle d’Aosta, Associazione ex Allievi Licei Classici Vittorio Alfieri di Torino.

#### **Referenti e recapiti:**

Associazione Culturale Parthenos  
Referente per il progetto: **Marco Viecca**  
Via Martiri Partigiani 26 - Buttigliera d’Asti (AT)  
Tel: 011/9921113  
Cell: 349/8796657  
Cell: 392/0890423  
E-mail: info@parthenos.it  
www.parthenos.it

Polo Universitario Asti Studi Superiori  
Referente per il progetto: **Francesco Scalfari**  
Via Testa 89 - 14100 Asti  
Tel: 0141/590423  
Cell: 347/5984633  
E-mail: scalfari@uni-astiss.it  
www.uni-astiss.it

**UNI-ASTISS** POLO UNIVERSITARIO  
www.uni-astiss.it ASTI STUDI SUPERIORI



**PARTHENOS**

**LUNEDÌ 2 MARZO 2009**  
**SALA CONSILIARE DELLA PROVINCIA DI ASTI**

**Polo Universitario Asti Superiori**

**Associazione Culturale Parthenos**

*promuovono ed organizzano*  
**la giornata di studio e presentazione**

***MEMORY THE ARTS AND JURA SOYFER***  
***LA SCOPERTA DELL'ORIZZONTE***  
***Dedicato a Gabriele Accomazzo***

## INTRODUZIONE

L'idea di questo evento nasce dalla collaborazione tra il Polo Universitario di Asti, Parthenos, e la società viennese Jura Soyfer Gesellschaft che si occupa della divulgazione dell'opera di questo autore in tutto il mondo ed è il risultato del precedente convegno "Il Curvo Comico Universo di Jura Soyfer", realizzato ad Asti presso il Teatro Alfieri il 16 ottobre 2007, con il Patrocinio del Comune di Asti ed il contributo della Fondazione Cassa di Risparmio di Asti.

L'esperienza di questa giornata di convegno e spettacolo è stata presentata nel corso della conferenza internazionale "KCTOS, Knowledge, Creativity and Transformations of Societies" tenutasi a Vienna dal 6 al 9 dicembre 2007 con l'alto patronato del Presidente dell'Austria Dr. Heinz Fisher.

Asti e la sua Provincia, con questo progetto internazionale, che coinvolge studiosi e operatori dello spettacolo, prosegue nel processo di divulgazione dell'opera di Soyfer nel nord ovest d'Italia.

Il programma della giornata si articola in un convegno presso la sala consiliare della Provincia di Asti, che vedrà la partecipazione di studiosi dall'Italia e dall'estero e in una serata di presentazione presso il Centro Culturale Diavolo Rosso, nel corso della quale si alterneranno artisti, traduttori e studiosi.

La giornata fa parte dell'evento "La Scoperta dell'Orizzonte", infatti nel corso della serata verrà anche presentato il nuovo lavoro teatrale dell'Associazione Culturale Parthenos, realizzato per i 200 anni dalla nascita di Charles Darwin in collaborazione con il Polo Universitario Asti Studi Superiori e l'Associazione Primatologica Italiana, naturalmente dedicato alla memoria di **Gabriele Accomazzo**.

## OBBIETTIVI

La giornata di lavoro su Jura Soyfer del 2 marzo 2009 si propone, sulla scorta delle esperienze e delle collaborazioni maturate negli ultimi due anni, di migliorare la conoscenza dell'autore nella nostra area geografica, ma anche di presentare al pubblico, alla stampa, a una parte del mondo scientifico, interessanti iniziative editoriali e teatrali. Riteniamo che incrementare la produzione di allestimenti teatrali riguardanti Jura Soyfer sia opportuno e di grande attualità. La Jura Soyfer Gesellschaft, inoltre, ha più volte proposto di riflettere sulle possibilità di una divulgazione radiofonica e televisiva delle opere soyferiane. A questo proposito, la società viennese ha recentemente divulgato la notizia di un progetto video realizzato in collaborazione con il regista Branko Andric. E' nostra intenzione riflettere anche sulla possibilità di un'intensa attività rivolta alla fruizione scolastica. Punto fondamentale del convegno sarà quello di comprendere quali potranno essere le relazioni future tra studiosi, traduttori, editori, operatori dello spettacolo, al fine di rendere semplice e chiara la frequentazione e la distribuzione riguardante Jura Soyfer in previsione dell'anniversario dei settant'anni dalla sua morte.

Il territorio dell'astigiano, di chiara vocazione teatrale, basti pensare a due tra i tanti artisti prodotti da questa terra, cioè l'attore Alione, il più importante esponente del teatro antecedente la rivoluzione goldoniana, e naturalmente Vittorio Alfieri, rinnova il suo interesse per Jura Soyfer. Si parlerà inoltre del progetto di spettacolo internazionale *Lechner Edi* proposto dal regista berlinese Tobias Sosinka.

In occasione di questa giornata verrà presentato il progetto *La Scoperta dell'Orizzonte*, che Parthenos, il Polo Universitario Asti Studi Superiori, l'Associazione Primatologica Italiana promuovono.



**PARTHENOS**

**Memory, the Arts and Jura Soyfer**  
Asti, lunedì 2 marzo 2009

PROGRAMMA

02/03/2009

Sala Consiliare della Provincia di Asti

- Ore 10.00: apertura del convegno "Memory, The Arts And Jura Soyfer"  
Dr. Francesco Scalfari, Università di Asti
- Ore 10.15: saluto delle autorità invitate e presenti
- Ore 10.45: introduce e modera  
Prof. Fabrizio Cambi, Università di Trento
- Ore 11.00: interventi dei relatori
- Ore 13.00: break con buffet
- Ore 14.30: interventi dei relatori
- Ore 18.30: conclusioni
- Ore 19.30: buffet
- Ore 21.00: serata di presentazione e spettacolo

**ELENCO DEI RELATORI** (*suscettibile di cambiamenti*)

1. Ing. Cesare Accomazzo (Torino)
2. Prof. Herbert Arlt (Wien University)
3. Prof. Fabrizio Cambi (Trento University)
4. Prof. Hermann Dorowin (Perugia University)
5. Prof. Graziella Ventimiglia (Asti Historical Institute)
6. Prof. Piero Ferrero (Torino)
7. Dr. Daniela Placci (Asti Parthenos School)
8. Dr. Francesco Scalfari (Asti University)
9. Prof. Alessandra Schininà (Catania University)
10. Dr. Tobias Sosinka (Berlin)
11. Dr. Marco Viecca (Asti Parthenos School)

# INTERVENTI DEI RELATORI

## **Commedia dell'arte rivisitata? L'attualità del teatro di Soyfer in Italia (Alessandra Schininà, Università di Catania/Ragusa)**

Abstract

Una delle caratteristiche del teatro di Soyfer è il suo legame con la tradizione del Volksstück austriaco, vale a dire quel teatro comico popolare che nell'Ottocento ebbe i suoi maggiori rappresentanti in Ferdinand Raimund e Johann Nestroy. Soyfer si rifà in realtà ad una tradizione ancora più antica, quella della Commedia dell'arte italiana, in cui sia l'elemento giocoso, di teatro come "puro divertimento", sia quello critico-realistico, risultano determinanti. Nel caso dell'allestimento di testi soyferiani in Italia potesse essere interessante collegarlo ad una tradizione di teatro comico popolare rivisitata, che eviti di scadere in un teatro dialettale legato a vecchi stereotipi e schemi ormai lontani dalla realtà di oggi, utilizzando, come faceva Soyfer ai suoi tempi, prestiti da altre forme di teatro e comunicazione e costruendo intorno al testo una rete di riferimenti sia storici che legati all'attualità.

## **Fabrizio Cambi Università di Trento**

### ***Via Bagdad a Vienna: dalla fiaba deformata all'incubo di Vineta.***

Abstract

La scena *Il suddito più fedele di Bagdad* e l'opera teatrale *Vineta. La città sommersa*, composte da Jura Soyfer prima del suo primo arresto e rappresentate nel programma *Via Bagdad a Vienna*, sono due testi fra loro complementari e consequenziali. L'atteggiamento del califfo nei confronti dell'ebreo Ruben è premonitore di quanto accade a Vineta, a sua volta tragica previsione della catastrofe imminente. *Vineta* è metafora satirica del processo di medievalizzazione di Vienna nel regime austrofascista di Dollfuß e Schuschnigg. Il protagonista, il palombaro Jonny, scendendo in profondità fino a raggiungere la città sommersa, fa l'esperienza della non vita, vive fra i morti che si credono vivi, perché Vineta è una città morta, ma gli abitanti non lo sanno. Il risveglio dall'incubo è accompagnato dal messaggio costruito sulla opzione fra vita e morte, dignità e disumanità, fra civiltà e violenza, fra libertà e totalitarismo e basato prima di tutto sul diritto alla vita.

## **Tobias Sosinka Berlino**

### **LECHNER EDI zwischen Angst und Technologie**

Abstract

Das Stück „Der Lechner Edi schaut ins Paradies“ von Jura Soyfer zeigt die Verlierer des wissenschaftlichen Fortschritts. Weil der Titelheld Edi Angst vor einer aussichtslosen Zukunft hat, begibt er sich auf eine Zeitreise in die Vergangenheit. Dort will er den technischen Fortschritt, der ihn arbeitslos gemacht hat, verhindern.

Doch auf der Reise begreift Edi, dass nicht die Maschinen für die Misere verantwortlich sind, sondern deren ungerechte und falsche Anwendung. Edi erkennt, dass er selbst ein neues Wissen für die Zukunft entwickeln muss: Eine neue Technologie der Gerechtigkeit.

### **LECHNER EDI between fear and technology**

Abstract

The play „Der Lechner Edi schaut ins Paradies“ by Jura Soyfer shows the losers of scientific advance.

Because the eponymous hero Edi is afraid of his hopeless future he makes a time travel through the past.

His plan is to prohibit the technical progress in the past, because he thinks that this is the reason for his involuntary unemployment. On his journey Edi realizes, that the machines aren't responsible for the misery, but the unfair and bad application of the machines. While the travel Edi recognizes: Not the machines are responsible for the misery, but the unfair and bad application of the machines. Edi learns that he has to develop a new knowledge for the future himself: A new technology of fairness.

**Dr. Herbert Arlt**

**INST – Jura Soyfer Gesellschaft, Vienna**

### **The new distribution of Jura Soyfer**

Abstract

Within the recent years the scientific studies, translations, performances etc. showed, that Jura Soyfer is an important author of the globalization with an human face.

On 1st January 2010 a new situation for the distribution of the Soyfer texts will take place. The rights will be free in principal, but not for the edition the Jura Soyfer Society will make and not for the translations.

Starting in the first quarter of 2010 there will be a new edition with 4 printed volumes. This edition will

be accompanied with a multimedia historical and critical comment in WWW. The comment will be done

by about 50 specialists and translators. Also colleagues at Asti will be invited to participate at this unique form of edition.

Today 50 projects for translations are on the way. The world projects "Lechner Edi" and "Astoria" show very new possibilities of cooperation and intercultural, but also transcultural exchange. This shall be a combination of theatre and INST World TV as and Internet TV, which had its premiere on 16 February 2009. But there are also new projects about radio plays and even films (not only film documentation, but Soyfer texts as "Astoria" as an own film).

So the new distribution of Jura Soyfer includes not only new rights (as a respect also to the mostly non paid work of hundreds), the new usage of media, but also a new discovery of Jura Soyfer as a poet. In Asti we should find out how to use the new possibilities for new cooperations and new projects.